

Latvijas Republikas satiksmes ministra
un
Austrijas Republikas
Federālā zinātnes un satiksmes ministra

NOLĪGUMS

par
starptautiskajiem neregulārajiem pasažieru
pārvadājumiem pa autoceļiem

PREAMBULA

Latvijas Republikas satiksmes ministrs un Austrijas Republikas Federālais zinātnes un satiksmes ministrs, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses",

NEMOT VĒRĀ Eiropas Transporta ministru konferences (CEMT) rekomendācijas un lēmumus, kas paredz veikt pasākumus ceļu satiksmes drošības garantēšanai un paaugstināšanai arī starptautiskajos pasažieru autopārvadājumos,

NOLEMJOT šā mērķa - augsta drošības līmeņa sasniegšanai - izmantot tikai jaunāko tehnoloģiju atbilstoši tehnikas attīstības līmenim - it īpaši attiecībā uz trokšņu un kaitīgo vielu izplūdes samazināšanu, kā arī augstu satiksmes drošības standartu nodrošināšanu,

VĒLOTIES ar šā Nolīguma palīdzību noregulēt starptautiskos neregulāros pasažieru pārvadājumus pa autoceļiem starp abām valstīm, kā arī atvieglot to organizēšanu un veikšanu, līdz ar to sniedzot ieguldījumu tūrisma un Eiropas tautu savstarpējās sapratnes veicināšanā, vienojās par sekojošo:

1. pants DARBĪBAS SFĒRA

Šis Nolīgums nosaka kārtību, kādā tiek veikti neregulāri pasažieru starptautiskie pārvadājumi, kā arī sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi pa autoceļiem ar autotransporta līdzekļiem uz, no un caur Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī braucieni bez pasažieriem saistībā ar šiem pārvadājumiem.

2. pants DEFINĪCIJAS

1. "*Regulāri pasažieru pārvadājumi*" saskaņā ar šo Nolīgumu ir pasažieru pārvadājumi ar autobusiem noteiktā maršrutā atbilstoši noteiktam kustības sarakstam un saskaņotiem braukšanas tarifiem, turklāt pasažieri var iekāpt vai izkāpt no autobusa iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. "*Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi*" saskaņā ar šo Nolīgumu ir tāds pārvadājumu veids, kurā vairākos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu brauciena galapunktu tiek pārvadātas iepriekš izveidotas pasažieru grupas. Šie pasažieri ir vai nu tās valsts iedzīvotāji, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, ar kuru tiek veikti turp un atpakaļ pārvadājumi, vai kādas trešās valsts iedzīvotāji. Katra pasažieru grupa, kura kopīgi ir veikusi turpbraucienu, kādā no turpmākajiem braucieniem nemainītā sastāvā tiek atvesta atpakaļ brauciena sākuma vietā. Turklāt jāievēro šādi nosacījumi:

- a) ar brauciena "sākuma vietu" un "galapunktu" saprot vietu, kur sākas brauciens, un to vietu, kas ir brauciena mērķis, kā arī apkārtni 50 km rādiusā ap šīm vietām; pasažieru grupas var izsēdināt no autobusa un uzņemt tajā ne vairāk kā trijās dažādās vietās ārpus šīs 50 km zonas;
- b) "sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos ar nakšņošanu" bez pārvadāšanas pakalpojuma vismaz 80 procentiem pasažieru jānodrošina arī pārnakšņošana ar ēdināšanu vai bez tās brauciena galapunktā un nepieciešamības gadījumā arī brauciena laikā; pasažieru uzturēšanās ilgums brauciena galapunktā nedrīkst būt mazāks par divām diennaktīm.

3. Saskaņā ar šo Nolīgumu "neregulāri pārvadājumi" ir tāds pārvadājumu veids, kurš neatbilst ne regulāru pārvadājumu definīcijai (1. punkts), ne arī sistemātisku turp un atpakaļ pārvadājumu definīcijai (2. punkts).

4. "*Uzņēmējs*" ("*pārvadātājs*") saskaņā ar šo Nolīgumu ir jebkura fiziska vai juridiska persona vai uzņēmums, kurš reģistrēts attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, un kuram saskaņā ar savā valstī spēkā esošajām tiesību normām ir tiesības veikt starptautiskos pasažieru komercpārvadājumus pa autoceļiem.

5. "*Transporta līdzeklis*" saskaņā ar šo Nolīgumu ir jebkurš autobuss, kurš

- a) reģistrēts jebkuras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un

- b) pēc konstrukcijas un aprīkojuma ir paredzēts vairāk nekā deviņu personu (ieskaitot autobusa vadītāju) pārvadāšanai.

6. "Atļauja" saskaņā ar šo Nolīgumu ir dokuments, kas apliecina, ka uzņēmējs (pārvadātājs) ir tiesīgs veikt šā Nolīguma 1. pantā minētos pārvadājumus.

3. pants

SISTEMĀTISKI TURP UN ATPAKAĻ PĀRVADĀJUMI

1. Sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos, izņemot šā Nolīguma 3. panta 3. punkta a) un b) apakšpunktos minētos gadījumus, brauciena laikā nedrīkst ne uzņemt, ne arī izsēdināt pasažierus.

2. Pirmais atpakaļbrauciens un pēdējais turpbrauciens sistemātisku turp un atpakaļ pārvadājumu sērijā ir braucieni bez pasažieriem.

3. Pārvadājums atbilst sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem arī tad, ja ar otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu pasažieri, neievērojot šā Nolīguma

- a) 2. panta 2. punkta noteikumus, veic atpakaļbraucienu kopā ar citu grupu;
- b) 3. panta 1. punkta noteikumus, brauciena laikā tiek uzņemti vai izlaisti no transporta līdzekļa.

4. Iepriekš izveidota pasažieru grupa ir grupa, par kuras pārvadāšanu kāda organizācija vai persona, kas ir atbildīga saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses valstī spēkā esošajām tiesību normām, kurā uzņēmējs reģistrēts, ir uzņēmusies pārvadājuma līguma noslēgšanu vai pārvadājuma apmaksu vai arī ir saņēmusi visus dokumentus par vietu rezervēšanu un maksājumus pirms brauciena sākuma.

4. pants

NEREGULĀRI PĀRVADĀJUMI

- 1. Neregulāri pārvadājumi saskaņā ar šā Nolīguma 1. pantu nozīmē:
 - a) turp un atpakaļ braucienus ar slēgtām durvīm, t.i., braucienus, kurus veic ar vienu un to pašu transporta līdzekli, kurā visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ uz brauciena sākuma vietu;

- b) pārvadājumus, kuros turpbraucienā tiek pārvadātas pasažieru grupas, bet atpakaļceļš tiek veikts bez pasažieriem (izsēdināšanas braucieni);
- c) visus pārējos neregulāru pārvadājumu veidus.

2. Veicot neregulārus pārvadājumus, brauciena laikā transporta līdzekli nedrīkst ne uzņemt, ne arī izsēdināt no tā pasažierus, izņemot gadījumu, ja šim nolūkam saņemta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas atļauja. Šādus braucienus var veikt relatīvi bieži, saglabājot to atbilstību neregulāriem pārvadājumiem.

5. pants PĀRVADĀJUMU ATĻAUJAS

1. Pārvadājumiem saskaņā ar šo Nolīgumu ir nepieciešama tās Līgumslēdzējas Puses atļauja, kuras valsts teritorijā tiek veikts pasažieru pārvadājums, izņemot šā Nolīguma 7. pantā minētos gadījumus.

2. Atļaujas tiek izsniegtas kā vienreizējas atļaujas vai arī kā atļaujas noteiktam laika periodam. Vienreizējā atļauja ir derīga vienam braucienam turp un atpakaļ. Tā ir derīga tikai atļauju kontingentam noteiktā gada laikā, kā arī tam tieši sekojošā mēneša laikā, izņemot gadījumus, kad saskaņā ar šā Nolīguma 11. pantu izveidotā Kopējā Komisija ir noteikusi citu kārtību.

3. Pilnībā aizpildīta atļauja ir jāved līdz katrā pārvadājumā un jāuzrāda pēc kontrolējošo institūciju pieprasījuma. Pārvadājumos, kuri atbilst šā Nolīguma 7. panta nosacījumiem, atļauju aizstāj dokuments (autobusa tehniskās atbilstības sertifikāts), kas minēts šā Nolīguma 7. panta 2. punktā.

4. Pārvadājumu atļaujā obligāti jānorāda vismaz šādi dati:
- a) uzņēmēja (pārvadātāja) vārds un uzvārds vai firmas nosaukums un adrese,
 - b) autobusa/autobusu valsts reģistrācijas numurs/numuri,
 - c) autobusa vadītāja/vadītāju vārds un uzvārds,
 - d) brauciena maršruts (norādot robežas šķērsošanas vietas),
 - e) brauciena sākums un beigas (vieta un datums).

Daudzkārt izmantojamās atļaujās c), d) un e) apakšpunktos minētie dati nav jāaizpilda.

5. Atļauja ir derīga tikai tam uzņēmējam (pārvadātājam), kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citam uzņēmējam (pārvadātājam). Atļaujas nodod vienas Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentajām institūcijām, kuras šīs atļaujas aizpilda un izsniedz attiecīgajiem uzņēmējiem (pārvadātājiem). Datus, kas minēti šā panta 4. punkta b) līdz e) apakšpunktos, uzņēmējs (pārvadātājs) ieraksta pats.

6. Atļaujas formu kā arī atļauju apmaiņas kārtību precizē Kopējā Komisija.

6. pants BRAUCIENA FORMULĀRS

1. Papildus 5. pantā minētajai pārvadājumu atļaujai vai 7. panta 2. punktā minētajam dokumentam (autobusa tehniskās atbilstības sertifikāts) katrā pārvadājumā, ko veic saskaņā ar šā Nolīguma 1. panta noteikumiem, jāved līdzī brauciena formulārs, kas jāuzrāda pēc kontrolējošo institūciju pieprasījuma.

2. Brauciena formulāru un 7. panta 2. punktā minēto dokumentu (autobusa tehniskās atbilstības sertifikātu) izsniedz tās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentā institūcija, kurā autobuss ir reģistrēts, vai kāda cita attiecīgi pilnvarota iestāde.

3. Par brauciena formulāra un šā Nolīguma 7. panta 2. punktā minētā dokumenta (autobusa tehniskās atbilstības sertifikāta) formu un saturu vienojas Kopējā Komisija.

7. pants PĀRVADĀJUMI, KURIEM ATĻAUJAS NAV NEPIECIEŠAMAS

1. Pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem un ar tiem saistītiem tranzīta braucieniem, ja transporta līdzeklis, ar kuru tiek veikti pārvadājumi, atbilst tehniskajām prasībām attiecībā uz izplūdes gāzēm, trokšņu līmeni un tehniskajiem drošības standartiem:

- a) *"turp un atpakaļ braucieniem ar slēgtām durvīm"*, t.i., braucieniem, kuri tiek veikti ar vienu un to pašu transporta līdzekli, kurā visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) pārvadājumiem, kuros turpbraucienā tiek pārvadātas pasažieru grupas, bet atpakaļceļš tiek veikts bez pasažieriem;
- c) pārvadājumiem, kuros turpbrauciens tiek veikts bez pasažieriem un visi pasažieri tiek uzņemti vienā un tajā pašā vietā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, turklāt pasažieri,
 - c.a) ir no kādas trešās valsts, un tie ir apvienoti grupās saskaņā ar pārvadāšanas līgumiem, kuri noslēgti pirms viņu ierašanās otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, un tiek vesti uz tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, vai
 - c.b) kurus tas pats pārvadātājs iepriekš ir atvedis uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kur tie atkal tiek uzņemti un vesti uz Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, vai
 - c.c) iepriekš bija ielūgti uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, turklāt tas, kurš ielūdzis, pasūta pārvadājumu un sedz pārvadāšanas izdevumus; pasažieri šajā gadījumā ir personu grupa, kura nav izveidota tikai brauciena mērķim un kura tiek vesta uz tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā reģistrēts transporta līdzeklis.

2. Pārvadājumiem, kuriem nav nepieciešamas atļaujas, vajadzīgs šā Nolikuma 6. pantā minētais brauciena formulārs un atbilstošs dokuments par tehnisko prasību izpildi (autobusa tehniskās atbilstības sertifikāts).

3. Par autobusiem izvirzītajām spēkā esošajām tehniskajām prasībām, t.i., tehniskās atbilstības sertifikāta saturu un formu, Līgumslēdzējas Puses vienojas īpašā protokolā, kurš ir šā Nolikuma neatņemama sastāvdaļa. Kopējā Komisija var vienoties par šo tehnisko prasību tālāku attīstību, kā arī tehnisko standartu piemērošanas kārtību.

8. pants ATĻAUJU KONTINGENTI

Par 5. pantā minēto pārvadājumu atļauju skaitu (kontingentu), to derīguma termiņu, apmaiņas laiku un intervālu Līgumslēdzējas Puses vienojas katru gadu saskaņā ar Kopējās Komisijas priekšlikumiem.

9. pants KABOTĀŽAS AIZLIEGUMS

Nav atļauta pasažieru uzņemšana otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar mērķi veikt pārvadājumus šās valsts teritorijā.

10. pants PASĀKUMI PĀRKĀPUMU GADĪJUMĀ

1. Ja kāds uzņēmējs (pārvadātājs) vai viņa transporta līdzekļu apkalpes personāls pārkāpj otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošās tiesību normas vai neievēro šā Nolīguma noteikumus, tās Līgumslēdzējas Puses valsts, kurā transporta līdzeklis reģistrēts, kompetentā institūcija pēc otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt uzņēmējam (pārvadātājam) brīdinājumu ar norādījumu ievērot spēkā esošos noteikumus;
- b) apturēt atļauju izsniegšanu uzņēmējam (pārvadātājam) pārvadājumiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā izdarīts pārkāpums, vai arī anulēt jau izsniegtās atļaujas;
- c) gadījumā, ja kāds vienas valsts uzņēmējs (pārvadātājs) vai viņa transporta līdzekļu apkalpes personāls otras valsts teritorijā rupji vai atkārtoti pārkāpj šā Nolīguma prasības, šās otras valsts kompetentā institūcija var uz neilgu laiku vai ilgstoši attiecīgajam uzņēmējam (pārvadātājam) aizliegt veikt pārvadājumus savas valsts teritorijā.

2. Abu Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentās institūcijas viena otru informē par pārkāpumiem un par piemērotajām sankcijām saskaņā ar šā panta 1. punktu. Katrā valstī spēkā esošās tiesību normas par atļaujas/koncesijas piešķiršanu un anulēšanu netiek skartas.

11. pants KOPĒJĀ KOMISIJA

1. Lai nodrošinātu pienācīgu šā Nolīguma izpildi un kontroli, Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju, kuras sastāvā ietilpst abu Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji.

2. Kopējā Komisija sanāk pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma un jautājumus izlemj vienojoties.

3. Ja Kopējā Komisija izskata jautājumus, kuri skar citas valsts pārvaldes jomas, tā var pieaicināt attiecīgo kompetento institūciju pārstāvjus.

12. pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ

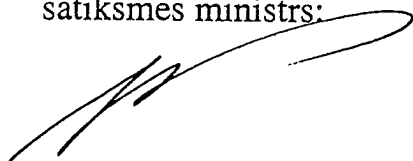
Šis Nolīgums stājas spēkā 30. dienā pēc tā parakstīšanas.

13. pants
NOLĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

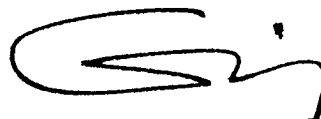
Šis Nolīgums tiek noslēgts uz trīs gadiem. Turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās no gada uz gadu, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm Nolīgumu neanulē, rakstiski informējot par to otru Līgumslēdzēju Pusi ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms 1. janvāra.

Parakstīts Kopenhāgenā 1998. gada "26." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Šā Nolīguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts vācu valodā.

Latvijas Republikas
satiksmes ministrs:



Austrijas Republikas
Federālais zinātnes un satiksmes
ministrs:



**Latvijas Republikas satiksmes ministra un
Austrijas Republikas Federālā zinātnes un satiksmes ministra
Nolīguma
par starptautiskajiem neregulārajiem pasažieru
pārvadājumiem pa autoceļiem
5., 6., 7. un 8. panta
PROTOKOLS**

Līgumslēdzējas Puses vienojas par šādiem noteikumiem:

1. Pamatojoties uz vienlīdzības principiem un ievērojot pakāpenisku pāreju uz noteiktajām tehniskajām prasībām, Līgumslēdzējas Puses katru gadu vienojas par noteiktu atļauju skaitu.

2. Līgumslēdzējas Puses nodod viena otrai saskaņotu atļauju skaitu vienu mēnesi pirms katra kalendārā gada sākuma.

3. Saskaņā ar Nolīguma 6. panta 3. punktu Līgumslēdzējas Puses vienojas izmantot par kontroles dokumentu brauciena formulāru, kas atbilst Eiropas Savienības Regulāciju Nr. 1839/92 (redakcija 2944/93) nosacījumiem vai ASOR brauciena formulāru. Par iespējamām izmaiņām var vienoties Kopējā Komisija.

4. Saskaņā ar Nolīguma 7. panta 3. punktu Līgumslēdzējas Puses vienojas par šādu tehnisko prasību ievērošanu:

a) attiecībā uz izplūdes gāzēm un troksni:

dūmainība: ANO EEK Noteikumi 24.03 vai
ES Direktīva Nr. 72/306 (redakcija 89/491), vai
KDV § 1d (KDV - Austrijas likums par
autotransportu) ;

izplūdes gāzes: ANO EEK Noteikumi 49.02 vai
ES Direktīva Nr. 88/77 (redakcija 91/542), vai
KDV §1d;

troksnis: ANO EEK Noteikumi 51.01 vai
ES Direktīva Nr. 70/157 (redakcija 89/491), vai
KDV §8;

b) attiecībā uz drošības standartiem:

antibloķēšanas ierīces: ANO EEK Noteikumi 13.06 vai
ES Direktīva Nr. 71/320 (redakcija 91/422), vai
KDV §3g;

bremzes: ANO EEK Noteikumi 13.06 vai
ES Direktīva Nr. 71/320 (redakcija 91/422), vai
KDV §3e.

6. Nolīguma protokola 1. pielikumā dots tehniskā stāvokļa prasību izpildi apliecināšana dokumenta (autobusa tehniskās atbilstības sertifikāta) paraugs saskaņā ar Nolīguma 7. panta 2. punkta nosacījumiem.

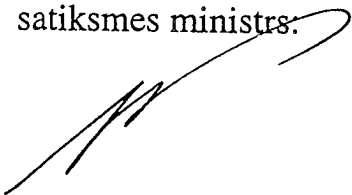
7. Jāievēro turklāt arī šādas tehniskās prasības:

tahogrāfs: AETR vai
ES Regulācija Nr. 3821/85;

ātruma ierobežotājs: ANO EEK Noteikumi vai
ES Direktīva Nr. 92/24.

Parakstīts Kopenhāgenā 1998. gada "26." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Šā Protokola atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts vācu valodā.

Latvijas Republikas
satiksmes ministrs:



Austrijas Republikas
Federālais zinātnes un satiksmes
ministrs:



**Autobusa tehniskās atbilstības
sertifikāts**
**Technischer Fahrzeugbericht
für Busse**
Technical Report for Busses

1) Sertifikāta numurs
Fortlaufende Dokumentnummer
Current number of the document

2) Marka un modelis
Marke und Typ
Make and Type

3) Reģistrācijas numurs un valsts atšķirības zīme
Amtliches Kennzeichen und Staatsbezeichnung
Licence plate No. and state code

4) Pirmās reģistrācijas datums
Datum der Erstzulassung
Date of the firsts registration

5) Šasijas numurs
Fahrzeugidentifizierungsnummer
Chassis No.

6)		ECE	EEC	KDV	Tipa apstiprinājuma numurs * Genehmigungsnummer* Type approval No.*	Apstiprinājuma zīmes atrašanās vieta uz transporta līdzekļa Ort des Genehmigungszeichens am Fahrzeug Location of this mark on the vehicle
Dūmainība Rauchgastrübung Smoke	ECE R 24.03 EEC 72/306-89/491 KDV 1 d					
Izplūdes gāzes Abgase Exhaus gasses	ECE R 49.02 EEC 88/77-91/542 KDV 1 d					
Troksnis Lärm Noise	ECE R 51.01 EEC 70/157-89/491 KDV 8					
ABS ABV ABS	ECE R 13.06 EEC 71/320-91/422 KDV 3 g					
Lēninātājs Verlangsamer Retarder	ECE R 13.06 EEC 71/320-91/422 KDV 3 e					

* EEC Direktīvai atbilstoša tipa apstiprinājuma gadījumā jāpievieno tipa apstiprinājuma dokumenta kopija
* Bei Genehmigung nach EWG-Richtlinie ist zusätzlich eine Abschrift des Betriebserlaubnisbogens beizufügen.
* By type approval on the basis of an EEC Directive a copy of type approval document should be attached

7) Izgatavotāja apliecinājums (ja nepieciešams),
datums
Herstellerbestätigung (nach Bedarf), Datum
Producer statement (if needed), date

8) Izsniedzēja zīmogs un paraksts
Behördenstempel und Unterschrift
Authority mark and signature

Izsniegšanas datums
Datum der Ausgabe
Date of issue

LV

Veicot pārvadājumus saskaņā ar Latvijas Republikas valdības un Austrijas Republikas valdības Nolīguma par neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autotransportu 7. pantu, autobusā pie vadītāja jāatrodas šim dokumentam, kas jāuzrāda pēc kontrolējošo amatpersonu pieprasījuma.

A

Der Lenker eines Busses hat dieses Dokument bei Fahrten gemäss Artikel 7 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Lettland und der Regierung der Republik Österreich über die internationale Beförderung von Personen im nichtlinienmässigen Verkehr auf der Strasse mitzuführen und den Kontrollorganen zur Kontrolle vorzuweisen.

GB

During the ride basing on Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Austria on the International Transport of Persons in the Non-regular Line Passengers' Transport on the Road the busdriver should have this document in the bus and show it on request to controller.